

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 4 mai 1918.

N° 23.

Samstag, 4. Mai 1918.

Arrêté grand-ducal du 1^{er} mai 1918, concernant
les prix du pain et de la farine.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente des objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand-ducal du 31 juillet 1917, concernant le régime de la récolte de blé;

Revu l'arrêté du 25 août 1916, concernant la fixation des prix maxima du pain et de la farine;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Le prix de relaissement du pain, resp. de la farine aux détenteurs de cartes à pain est fixé à partir du 1^{er} mai 1918, comme suit:

a) à fr. 0,50 le kilogramme de pain et fr. 0,55 le kilogramme de farine, pour les ménages dont le chef, resp. le chef et les membres figurent au rôle d'impôt mobilier de l'année 1918; pour un

Großh. Beschluss vom 1. Mai 1918, betreffend die Brot- und Brotmehlpreise.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, re., re., re.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15 März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend Festsetzung des Höchstverkaufspreises für Bedarfsgegenstände;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 31. Juli 1917, betreffend das Regim der Brotgetreideernte;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 25. August 1916, betreffend die Festsetzung des Höchstverkaufspreises für Brot und Mehl;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Monseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Preis des an Brotkarteninhaber abzugebenden Brotes bzw. Brotmehls ist vom 1. Mai 1918 ab festgesetzt wie folgt.

a) auf 0,50 Fr. das Kilogramm Brot und auf 0,55 Fr. das Kilogramm Brotmehl für Haushalte, deren Haupt oder deren Haupt und Angehörige in die Mobiliarsteuerrolle des Jahres 1918; mit

revenu global inférieur à 5000 fr., s'il s'agit de ménages composés d'une seule personne; pour un revenu global inférieur à 6000 fr., s'il s'agit de ménages composés de deux ou trois personnes; pour un revenu global inférieur à 8000 fr., s'il s'agit de ménages composés de quatre ou de plus de personnes;

b) à fr. 0,75 le kilogramme de pain et fr. 0,85 le kilogramme de farine pour les ménages dont le chef resp. le chef et les membres figurent au rôle de l'impôt mobilier de la même année: pour un revenu global de 5000 fr. ou plus, s'il s'agit de ménages composés d'une seule personne; pour un revenu global de 6000 fr. ou plus, s'il s'agit de ménages composés de deux ou trois personnes; pour un revenu global de 8000 fr. ou plus, s'il s'agit de ménages composés de quatre ou de plus de personnes.

Si l'intéressé possède des revenus mobiliers et immobiliers ou seulement des revenus immobiliers, 1 fr. de revenu cadastral de propriété bâtie ou non bâtie est compté pour 3 fr. de revenus mobiliers.

Art. 2. Néanmoins le prix maximum de vente du pain par les boulangers ou autres intermédiaires reste fixé à fr. 0,50 le kilogramme, celui de la farine à fr. 0,67 le kilogramme.

La différence entre ces prix et ceux fixés à l'art. 1 b sera recouvrée et remboursée au Trésor par les soins de l'administration communale suivant le mode qui sera déterminé par le Gouvernement. Pour le remboursement, les fournitures sont censées avoir été faites exclusivement en pain.

Art. 3. Les boulangers ou autres intermédiaires qui demanderont ou accepteront des prix supérieurs à ceux fixés à l'art. 2 al. 1^{er}, seront punis des peines comminées par la loi prévisée du 28 novembre 1914.

Art. 4. Notre Directeur général de l'agricul-

einem Gesamteinkommen von weniger als 5000 Fr. eingetragen sind, falls der Haushalt aus einer Person besteht; mit einem Gesamteinkommen von weniger als 6000 Fr., falls der Haushalt aus 2 oder 3 Personen besteht; mit einem Gesamteinkommen von weniger als 8000 Fr., falls der Haushalt aus 4 oder mehr Personen besteht;

b) auf 0,75 Fr. das Kilogramm Brot und 0,85 Fr. das Kilogramm Brotmehl für Haushalte, deren Haupt oder deren Haupt und Angehörige in die Mobiliarsteuerrolle desselben Jahres eingetragen sind: mit einem Gesamteinkommen von 5000 Fr. oder darüber, falls der Haushalt aus einer Person besteht; mit einem Gesamteinkommen von 6000 Fr. oder darüber, falls der Haushalt aus 2 oder 3 Personen besteht; mit einem Gesamteinkommen von 8000 Fr. oder darüber, falls der Haushalt aus 4 oder mehr Personen besteht.

Verfügt der Betreffende über Mobiilar- und Immobiliareinkommen oder nur über Immobiliareinkommen, so wird 1 Fr. Katastralertrag von bebautem oder unbebautem Eigentum für 3 Fr. Mobiilarinkommen angerechnet.

Art. 2. Der Höchstpreis für den Verkauf des Brotes bezw. des Brotmehles durch die Bäcker oder andere Zwischenpersonen bleibt auf 0,50 Fr., bezw. auf 0,67 Fr. festgesetzt.

Der Unterschied zwischen diesen und den in Art. 1 b festgesetzten Preisen wird durch die Gemeindeverwaltungen nach dem von der Regierung festzusehenen Modus erhoben und an die Staatskasse eingezahlt. Für die Rückzahlung wird angenommen, daß die Lieferungen ausschließlich in Brot erfolgt sind.

Art. 3. Die Bäcker oder andere Zwischenpersonen, die höhere als die in Art. 2, Abs. 1, festgesetzten Preisen fordern oder annehmen, werden mit den in vorerwähntem Gesetz vom 28. November 1914 angedrohten Strafen bestraft.

Art. 4. Unser General-Direktor des Ackerbaus,

ture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté; il pourra modifier, suivant les circonstances, les prix de relaissement du pain et de la farine déterminés au présent arrêté.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

**Arrêté grand-ducal du 4 mai 1918, concernant
l'approvisionnement en bétail de boucherie.**

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 juillet 1916, concernant l'abatage du bétail de boucherie;

Rouv l'arrêté grand-ducal du 2 février 1918, réglant l'approvisionnement en bétail de boucherie, ainsi que l'arrêté d'exécution du 7 mars 1918;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrêté grand-ducal du 2 février 1918, régulant l'approvisionnement en bétail de boucherie, est abrogé.

Art. 2. L'achat, la vente, le transport, la répartition et l'abatage du bétail de boucherie, en vue de l'approvisionnement général, seront réglés par le Directeur général du rossort, sur

der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, er ist befugt, die in diesem Beschluß festgesetzten Abgabepreise des Brotes und des Mehles nach den Umständen abzuändern.

Luxemburg, den 1. Mai 1918.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.

**Großh. Beschluß vom 4. Mai 1918, betreffend
die Versorgung mit Schlachtvieh.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. Juli 1916, betreffend Tötung des Schlachtviehs;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 2. Februar 1918, wodurch die Versorgung mit Schlachtvieh geregelt wird, sowie des Ausführungsbeschlusses vom 7. März 1918;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und im Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Der Großh. Beschluß vom 2. Februar 1918, wodurch die Versorgung mit Schlachtvieh geregelt wird, ist abgeschafft.

Art. 2. Kauf, Verkauf, Transport, Verteilung und Abschlachtung von Schlachtvieh im Interesse der allgemeinen Fleischversorgung werden durch den zuständigen General-Direktor auf her

la base de notre arrêté du 26 juillet 1916, concernant l'abatage du bétail de boucherie.

Art. 3. Le Directeur général du ressort pourra, au besoin, et en tenant compte des disponibilités des exploitations, procéder à l'expropriation du bétail d'abatage nécessaire pour assurer l'approvisionnement général en viande. Ne sont pas assujettis à l'expropriation les taurreaux admis à la saillie, les vaches et les génisses de marque destinées à l'élevage, les vaches arrivées à une période avancée de la gestation, ainsi que les vaches bonnes laitières.

L'expropriation se fera sur la base des prix maxima en vigueur, eu égard à la qualité des animaux. Le prix sera payé lors de la livraison des animaux.

Les frais d'expropriation, y compris les frais de transport jusqu'à la station de chemin de fer la plus proche, seront à charge de l'exproprié.

Art. 4. Les détenteurs de bétail qui auront bénévolement cédé un bovin adulte d'un poids vif d'au moins 200 kg., auront droit de ce chef à un kilogramme de cuir qui sera fourni par l'Office au prix de relaissement en vigueur.

Le Directeur général du ressort pourra déterminer la quantité maxima de cuir pouvant être relâssée aux propriétaires de pâtes à bétail.

Art. 5. Quiconque contreviendra aux dispositions du présent arrêté ou des arrêtés d'exécution à prendre, quiconque entravera les opérations d'expropriation ou refusera de se défaire d'animaux expropriés, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Les tentatives d'infraction seront punies des mêmes peines

Grundlage Unseres Beschlusses vom 26. Juli 1916, betreffend Tötung des Schlachtwiehs, geregelt.

Art. 3. Der zuständige General-Direktor ist befugt, nötigenfalls auf Grund des verfügbaren Viehbestandes der Betriebe, zur Enteignung des zur Sicherstellung der allgemeinen Fleischversorgung erforderlichen Schlachtwiehs schreiten. Der Enteignung verfallen nicht Zuchttiere, Kühe und Färden von hohem Zuchtwert, hochträchtige Kühe und gute Milchkühe.

Die Enteignung findet statt auf Grund der bestehenden Höchstpreise, unter Berücksichtigung der Qualität der Tiere. Der Preis wird bei der Ablieferung der Tiere ausbezahlt.

Die Enteignungskosten einschließlich der Transportkosten bis zur nächsten Eisenbahnversandstation sind zu Lasten des Enteigneten.

Art. 4. Den Viehhaltern, die freiwillig ein Stück Großvieh im Lebendgewicht von mindestens 200 Kilogramm abgeben, steht ein Anrecht auf ein Kilogramm Leber zu, das von der Zentrale zum bestehenden Verkaufspreis abgegeben wird.

Der General-Direktor ist befugt, ein Höchstquantum Leber zu bestimmen, das den Eigentümern von Parkvieh abgegeben werden kann.

Art. 5. Wer den Bestimmungen dieses Beschlusses oder den zu erlassenden Ausführungsbeschlüssen zuwiderhandelt, wer die Enteignungsoperationen hemmt oder wer sich weigert, die enteigneten Tiere abzugeben, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Die Zuwiderhandlungsversuche werden mit denselben Strafen bestraft.

Art. 6. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial* et entrera en vigueur le 6 mai 1918.

Luxembourg, le 4 mai 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.
L. MOUTRIER.
A. LEFORT.
J. FABER.
M. KOHN.

Arrêté du 4 mai 1918, concernant l'achat, la vente, le transport, la répartition et l'abatage du bétail de boucherie.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Vu l'arrêté grand-ducal du 4 mai 1918, concernant l'approvisionnement en bétail de boucherie;

Vu l'arrêté grand-ducal du 26 juillet 1916, concernant l'abatage du bétail de boucherie;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. Jusqu'à disposition ultérieure, l'achat, la vente, le transport, la répartition et l'abatage du bétail de boucherie en vue de l'approvisionnement général, sont réglés par les dispositions suivantes:

Art. 2. L'Office d'achat et de répartition délivrera tous les quinze jours aux administrations communales, sur la base tant des besoins des différentes communes que du bétail disponible, un nombre limité d'autorisations d'achat et d'abatage.

Art. 3. La répartition des autorisations assigntées aux communes se fera par les soins du

Art. 6. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll und am 6. Mai 1918 in Kraft tritt.

Luxemburg, den 4. Mai 1918.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.
L. Moutrier.
A. Lefort.
J. Faber.
M. Kohn.

Beschluß vom 4. Mai 1918, betreffend Kauf, Verkauf, Transport, Verteilung und Abschlachtung des Schlachtviehs.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 4. Mai 1918, betreffend die Versorgung mit Schlachtvieh;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 26. Juli 1916, betreffend Tötung des Schlachtviehs;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschluß:

Art. 1. Bis zu anderweitiger Verfügung sind Kauf, Verkauf, Transport, Verteilung und Abschlachtung des Schlachtviehs im Interesse der allgemeinen Fleischversorgung durch nachstehende Bestimmungen geregelt.

Art. 2. Die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale stellt alle vierzehn Tage den Gemeindeverwaltungen auf Grund der Bedürfnisse der verschiedenen Gemeinden und des verfügbaren Schlachtviehs, eine begrenzte Anzahl von Kauf- und Schlachtberechtigungen aus.

Art. 3. Die Verteilung der den Gemeinden überwiesenen Ermächtigungen wird durch das

collège échevinal. Les noms des personnes auxquelles elles sont remises, doivent être inscrits dans une liste spéciale avec indication du numéro de la carte d'autorisation.

Art. 4. Les porteurs des autorisations ont seuls le droit d'acheter, et ce exclusivement aux fins d'abatage dans l'intérêt de l'approvisionnement des communes afférentes, le nombre correspondant d'animaux des espèces désignées dans les cartes d'autorisation.

Il est défendu de vendre et de céder du bétail de boucherie à quiconque n'est pas porteur d'une autorisation d'achat régulière et valable.

Art. 5. L'achat doit être effectué et l'abatage opéré dans le délai de validité indiqué sur la carte d'autorisation; passé ce délai, l'autorisation est périmée.

Art. 6. Les cartes d'autorisation sont tripartites; elles ne sont valables pour l'achat que si les trois parties sont adhérentes.

Il est défendu d'emmener l'animal acheté avant d'avoir obtenu du préposé aux registres du bétail un permis de transport que ce préposé ne pourra délivrer que sur remise de la carte d'autorisation.

La partie I de la carte tripartite doit être rentrée immédiatement, munie de la signature de l'acheteur, à l'Office d'achat et de répartition, par le préposé aux registres.

La partie II est à rendre à l'acheteur auquel elle servira d'autorisation d'abatage; elle doit être remise à l'inspecteur des viandes du ressort qui la restituera à l'Office sans retard, après y avoir inscrit le poids net de l'animal abattu.

La partie III est retenue par le préposé aux registres du bétail et doit être annexée, en vue

Schöffenkollegium vorgenommen. Die Namen der Personen, denen die Ermächtigungen ausgetragen werden, müssen in eine besondere Liste mit Angabe der Kontrollnummer der Scheine eingetragen werden.

Art. 4. Die Inhaber der Ermächtigungen sind allein berechtigt, die entsprechende Zahl von Tieren der in den Scheinen bezeichneten Arten anzukaufen, und zwar ausschließlich zu Schlachtzwecken für die Fleischversorgung der betreffenden Gemeinden.

Es ist verboten, Schlachtvieh an irgend jemand, der nicht im Besitz einer regelrechten und gültigen Aufkaufsberechtigung ist, zu verkaufen oder abzutreten.

Art. 5. Aufkauf und Schlachtung müssen innerhalb der auf dem Ermächtigungsschein angegebenen Gültigkeitsfrist vorgenommen werden; nach Ablauf dieser Frist ist die Ermächtigung erloschen.

Art. 6. Die Ermächtigungsscheine sind dreiteilig; sie sind zum Aufkauf nur dann gültig, wenn die drei Teile zusammenhängend sind.

Es ist verboten, das angekaufte Tier vor Empfang einer Transportberechtigung vom Viehstandsregisterführer fortzuführen; der Registerführer darf die Transportberechtigung nur gegen Abgabe des Ermächtigungsscheines ausstellen.

Teil I des dreiteiligen Scheines muss mit der Unterschrift des Aufkäufers versehen, unverzüglich vom Viehstandsregisterführer der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale zurückgeschickt werden.

Teil II ist dem Aufkäufer wieder einzuhändigen und dient als Schlachtberechtigung; derselbe ist dem zuständigen Fleischbeschauer zu übergeben, der ihn ohne Verzug der Zentrale einsendet, nachdem er das Schlachtgewicht des getöteten Tieres darauf eingetragen hat.

Teil III ist vom Viehstandsregisterführer zurückzuhalten und zu Kontrollzwecken dem

du contrôle, à la souche de l'autorisation de transport délivrée.

Toutes ces prescriptions, y compris celle concernant le permis de transport doivent être observées également si l'achat et l'abatage ont lieu dans la même commune ou si l'animal à abattre appartient au détenteur de l'autorisation d'achat et d'abatage.

Art. 7. Les administrations communales doivent restituer à l'Office, dans les trois jours suivant l'expiration du délai de validité, les cartes d'autorisation non utilisées.

Art. 8. Les dispositions qui précèdent pour autant qu'elles concernent la vente de bétail de boucherie, ne sont pas obligatoires pour la vente des veaux âgés de moins de quatre semaines accompagnant la vache aliénée comme bétail d'élevage ou comme vache laitière.

Toutefois, l'abatage de ces veaux ne pourra avoir lieu qu'en observant les prescriptions du présent arrêté.

Art. 9. Tout achat, toute vente, tout transport et tout abatage de bétail de boucherie effectué contrairement aux dispositions du présent arrêté sont dépendus, le tout sans préjudice de la réglementation existante sur le bétail d'élevage, de trait et de ronc, ainsi que sur les abatages privés.

Art. 10. Quiconque entreprendra de contraindre aux prescriptions du présent arrêté, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

Art. 11. Si le nombre des bêtes livrées conformément aux dispositions qui précèdent ne suffit pas pour l'approvisionnement général, il sera procédé à l'expropriation du nombre complémentaire de bêtes nécessaires en vertu de l'art. 8 de l'arrêté grand-ducal du 2 mai 1918 prévu.

Stammabschnitt der Transportberechtigung beizufügen.

Vorstehende Vorschriften, einschließlich derjenigen betreffend die Transportberechtigung, müssen auch dann beobachtet werden, wenn Ankauf und Schlachtung in einer und derselben Gemeinde stattfinden, oder wenn das zu schlachtende Tier Eigentum des Inhabers der Kauf- und Schlachtberechtigung ist.

Art. 7. Die Gemeindeverwaltungen haben der Zentrale innerhalb drei Tage nach Ablauf der Gültigkeitsfrist die nicht verwerteten Ernächtigungsscheine zurückzuführen.

Art. 8. Vorstehende Bestimmungen sind, soweit sie den Verkauf von Schlachtvieh betreffen nicht anwendbar beim Verkauf von Külbären unter vier Wochen, die das als Zuchtvieh über als Milchkuh veräußerte Muttertier begleiten.

Dennoch darf das Abschlachten dieser Külbär nur unter Beobachtung der Vorschriften dieses Beschlusses vorgenommen werden.

Art. 9. Jeder Ankauf, jeder Verkauf, jeder Transport und jede Schlachtung, die den Bestimmungen dieses Beschlusses zuwider stattfinden, sind verboten, alles unbeschadet der über Zucht-, Gespann- und Rüzzvieh sowie über die Hausschlachtungen bestehenden Verfügungen.

Art. 10. Wer es unternimmt, den Bestimmungen dieses Beschlusses zuwiderzuhandeln, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Jahr und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr., oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Art. 11. Falls die Anzahl der gemäß vorstehenden Bestimmungen angelieferten Tiere für die allgemeine Fleischversorgung nicht genügt, so wird gemäß Art. 3 des vorerwähnten Großb. Beschlusses vom 2. Mai 1918 zur Enteignung der ergänzenden Anzahl der erforderlichen Tiere geschritten werden.

Art. 12. Le présent arrêté entrera en vigueur le 6 mai 1918.

Luxembourg, le 4 mai 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
J. FABER.

Arrêté du 4 mai 1918, concernant le débit et le transport de la viande et des produits de boucherie.

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Vu l'arrêté grand-ducal du 14 août 1916, concernant le commerce, la consommation et le transport des produits de boucherie;

Revu l'arrêté du 15 août 1916, concernant le commerce, la consommation et le transport des produits de boucherie;

Revu l'arrêté du 28 août 1916, concernant le rationnement en produits de boucherie des hôpitaux, pensionnats, hôtels et restaurants, ainsi que des établissements ou collectivités similaires;

Revu l'arrêté du 19 avril 1918, concernant la vente et le débit de la viande et des produits de boucherie;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^r. La vente et le débit de la viande et des produits de boucherie dans les étals des bouchers ne sont permis qu'aux jours et heures fixés par les collèges des bourgmestre et échevins.

Art. 2. Les collèges des bourgmestre et échevins détermineront pour chaque jour de vente la quantité de viande disponible, en opérant une réduction de 8 % du poids net des animaux abattus, constaté par le directeur de l'abattoir resp. l'inspecteur des viandes; ils fixeront, sur

Art. 12. Dieser Beschlüß tritt am 6. Mai in Kraft.

Luxemburg, den 4. Mai 1918.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,*
J. Faber.

Beschluß vom 4. Mai 1918, betreffend die Abgabe und den Transport von Fleisch und Fleischwaren.

**Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;**

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 14. August 1916, betreffend Handel, Verbrauch und Transport von Fleischwaren;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 15. August 1916, betreffend Regelung von Handel, Verbrauch und Transport von Fleischwaren;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 28. August 1916, betreffend Fleischrationierung der Krankenhäuser, Pensionate, Hotelbetriebe, Speisewirtschaften, sowie ähnlicher Einrichtungen und Interessengruppen;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 19. April 1918, betreffend den Verkauf und die Abgabe von Fleisch und Fleischwaren;

Nach Beratung der Regierung im Sonnabend;

Beschließt:

Art. 1. Der Verkauf und die Abgabe von Fleisch und Fleischwaren in den Fleischverkaufsläden sind nur an den von den Schöffenkollegien festgesetzten Tagen und Stunden gestattet.

Art. 2. Die Schöffenkollegien haben für jeden Verkaufstag die verfügbare Fleischmenge durch Abzug eines Haushaltssatzes von 8 % des vom Schlachtdirektor bezw. vom Fleischbeschauer festgestellten Schlachtgewichtes der geschlachteten Tiere zu bestimmen; auf Grund dieser Gesamt-

la base de cette quantité globale, la ration par tête revenant aux ménages.

Ils veilleront que la ration ainsi fixée soit portée à la connaissance des habitants avant le commencement du débit.

Les directeurs des abattoirs resp. les inspecteurs des viandes devront inscrire dans un registre spécial le poids net de chaque animal abattu.

Art. 3. La vente et le débit de la viande et des produits de boucherie aux étaux des bouchers ainsi que dans les hôtels, les restaurants et les établissements similaires sont réglés au moyen de cartes et de coupons à viande.

Art. 4. Les cartes à viande seront individuelles; elles doivent porter les nom, prénoms et domicile du détenteur. Elles sont inaccessibles.

Art. 5. Les cartes avec les coupons sont fournies par l'Office d'achat et de répartition aux administrations communales chargées de la délivrance aux ménages. Elles sont délivrées chaque fois pour une période de quatre semaines. Avant la délivrance, les cartes doivent être estampillées du sceau de la commune.

Si une commune ou une localité a été rattachée à une autre commune pour le rationnement en viande, les cartes doivent être munies également du sceau de cette dernière commune.

Art. 6. Les cartes à viande ne sont valables qu'après l'accomplissement des formalités prévues aux art. 4 et 5 qui précédent, et pendant le délai seulement pour lequel elles sont délivrées.

Une nouvelle carte à viande ne pourra être délivrée qu'après la restitution de la carte antérieure avec les coupons non utilisés en conformité des dispositions qui suivent.

menge seien sie die den Haushalten pro Person zustehende Ration fest.

Sie haben darüber zu wachen, daß die auf diese Weise festgesetzte Ration den Einwohnern vor Beginn des Fleischverkaufs bekannt gegeben wird.

Die Schlachthofdirektoren bzw. die Fleischbeschauer haben das Schlachtgewicht jedes geschlachteten Tieres in ein besonderes Register einzutragen.

Art. 3. Der Verkauf und die Abgabe von Fleisch und Fleischwaren in den Fleischverkaufsläden, sowie in den Gasthöfen, Speisewirtschaften und ähnlichen Anstalten sind mittels Fleischkarten und Fleischmarken geregelt.

Art. 4. Die Fleischkarten werden pro Person ausgestellt; sie müssen Namen, Vornamen und Wohnort des Inhabers tragen. Sie sind übertragbar.

Art. 5. Die Fleischkarten mit den Fleischmarken werden von der Staatlichen Einkaufs und Verteilungszentrale den Gemeindeverwaltungen, die mit deren Ausstellung an die Haushalte betraut sind, zur Verfügung gestellt. Sie werden jedes Mal für einen Zeitraum von 4 Wochen ausgegeben. Vor der Ausstellung sind die Fleischkarten mit dem Gemeindestempel zu versehen.

Ist eine Gemeinde oder eine Ortschaft für die Fleischversorgung an eine andere Gemeinde abgeschlossen, so sind die Karten außerdem mit dem Stempel letzterer Gemeinde zu versehen.

Art. 6. Die Fleischkarten sind nur nach Erfüllung der in den vorstehenden Art. 4 und 5 vorgesehenen Formalitäten gültig und zwar nur für den Zeitraum, für den sie ausgestellt sind.

Eine neue Fleischkarte darf erst nach Abgabe der vorherigen Karte mit den gemäß nachstehenden Bestimmungen nicht verwendeten Marken ausgestellt werden.

Art. 7. Les coupons sont à numéro courant et correspondent chacun à 25 grammes de viande. Ils ne sont valables que lorsqu'ils adhèrent à la carte.

Art. 8. Le débit de la viande se fera contre la remise d'un nombre correspondant de coupons, dans la limite de la ration fixée conformément à l'art. 2. Les numéros des coupons à remettre seront spécifiés pour chaque jour de vente par le collège échevinal.

Art. 9. Les cartes à viande servent d'autorisation de transport pour la viande et les produits de boucherie achetés.

Art. 10. Les tenanciers des étaux de boucherie devront, après chaque jour de vente, remettre les coupons recueillis à l'administration communale.

Art. 11. L'approvisionnement en viande des voyageurs est réglée au moyen de cartes à viande spéciales. Chaque coupon de ces cartes autorise à un plat de viande.

L'administration communale délivrera aux tenanciers d'hôtels, de restaurants et d'établissements similaires contre la remise des coupons à viande recueillis par eux, des autorisations spéciales d'achat portant sur des quantités de viande correspondantes.

Art. 12. La tête et les abats ne comptent pas pour la ration de viande et peuvent être vendus sans carte.

Art. 13. Il est défendu aux tenanciers d'étaux de délivrer de la viande ou des produits de boucherie soit en dehors des heures fixées pour le débit, soit à des personnes non munies d'une carte à viande valable ou sans la remise des coupons prescrits, soit en quantités dépassant la ration fixée conformément à l'art. 2.

Si, après les heures fixées pour le débit, il reste aux tenanciers un excédant, il en sera disposé conformément aux instructions du collège échevinal.

Art. 7. Die Fleischmarken sind fortlaufend nummeriert und lauten auf je 25 Gramm Fleisch. Sie sind nur im Zusammenhang mit der Karte gültig.

Art. 8. Der Verkauf des Fleisches findet gegen Abgabe einer entsprechenden Anzahl von Marken statt, im Rahmen der gemäß Art. 2 festgesetzten Ration. Die abzugebenden Fleischmarken werden für jeden Verkaufsstag vom Schöffenkollegium bezeichnet.

Art. 9. Die Fleischkarten dienen als Transportberechtigung für die angefachten Mengen Fleisch und Fleischwaren.

Art. 10. Die Inhaber von Fleischverkaufsläden haben nach jedem Verkaufsstag die erhaltenen Marken der Gemeindeverwaltung einzuliefern.

Art. 11. Die Fleischversorgung der Reisenden ist mittels besonderer Fleischkarten geregelt. Jede Marke dieser Karten berechtigt zu einem Gericht Fleisch.

Die Gemeindeverwaltung stellt den Inhabern von Gasthäusern, Speisewirtschaften und ähnlichen Anstalten gegen Einlieferung der von ihnen erhaltenen Fleischmarken besondere Kaufsberechtigungen über entsprechende Mengen Fleisch aus.

Art. 12. Kopf und Eingeweide werden nicht auf die Fleischration angerechnet und dürfen ohne Karte verkauft werden.

Art. 13. Es ist den Inhabern von Fleischverkaufsläden verboten, Fleisch oder Fleischwaren außer den für den Verkauf festgesetzten Stunden, oder an Personen, die nicht im Besitz einer gültigen Fleischkarte sind, oder in Mengen über die gemäß Art. 2 festgesetzte Ration hinaus, abzugeben.

Wenn nach Ablauf der für den Verkauf festgesetzten Stunden Fleisch in den Verkaufsläden übrig ist, so wird darüber gemäß den Anweisungen des Schöffenkollegiums verfügt.

Art. 14. Les tenanciers d'étaux de boucherie sont obligés de livrer à tout détenteur d'une carte à viande valable, sous les conditions et dans les limites du rationnement indiqué au présent arrêté, les quantités de viande qui lui compétent.

Il est interdit aux consommateurs de faire, et aux exploitants d'un étal de boucherie d'accepter des commandes en dehors de l'étal de vente.

Toutes les quantités de produits de boucherie non directement emportées par l'ayant droit resteront à la disposition des acheteurs subséquents, au fur et à mesure qu'ils se présenteront.

Art. 15. Il est défendu aux hôteliers, restaurateurs, aux tenanciers de pensionnats ou d'établissements similaires de servir de la viande autrement que contre remise de coupons à viande; il leur est interdit également de servir à un même repas plus d'un plat de viande, y compris le gibier et la volaille. Il est de même défendu de se faire servir plus d'un plat de viande par repas dans les mêmes établissements.

Art. 16. Les quantités de viande à attribuer aux hôpitaux, cliniques, pensionnats et établissements similaires seront, le cas échéant, fixées par des accords spéciaux entre les administrations communales et les intéressés, sous l'approbation de l'Office d'achat et de répartition.

Art. 17. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté, seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 25 à 3000 francs, ou d'une de ces peines seulement, sans préjudice des sanctions comminées soit par l'arrêté grand-ducal du 30 juin 1917, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 14 août 1916, concernant le commerce, la consom-

Art. 14. Die Inhaber von Fleischverkaufsläden sind verpflichtet, jedem Inhaber einer gültigen Fleischkarte in den in diesen Beschlüsse vorgeschienenen Bedingungen und Rationierungsgrenzen die ihm zustehenden Mengen Fleisch auszuhändigen.

Es ist den Konsumenten untersagt, Bestellungen außerhalb des Fleischverkaufsladens zu machen und den Inhabern eines Verkaufsladens, solche anzunehmen.

Alle Mengen an Fleischwaren, die nicht sofort von dem Kaufberechtigten in Empfang genommen werden, bleiben zur Verfügung der nachfolgenden Käufer, in der Reihenfolge wie sie sich einstellen.

Art. 15. Es ist den Inhabern von Gasthäusern, Speisewirtschaften, Pensionaten oder ähnlichen Anstalten verboten, Fleisch anders als gegen Abgabe von Fleischmarken zu verabreichen; es ist ihnen desgleichen untersagt, bei ein und derselben Mahlzeit mehr als ein Gericht Fleisch, Wild und Geflügel einzubringen, zu verabreichen. Es ist ebenfalls verboten, sich in denselben Anstalten mehr als ein Gericht Fleisch pro Mahlzeit verabreichen zu lassen.

Art. 16. Die den Krankenhäusern, Kliniken, Pensionaten und ähnlichen Anstalten zu überweisenden Mengen Fleisch werden gegebenenfalls durch besondere Übereinkunft zwischen den Gemeindeverwaltungen und den Anstalten, vorbehaltlich der Genehmigung durch die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale, festgesetzt.

Art. 17. Zuwidderhandlungen und Versuche von Zuwidderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 25 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft, unbeschadet der im Großh. Beschluß vom 30. Juni 1917, wodurch der Großh. Beschluß vom 14. August 1916, betreffend Handel, Verbrauch und Transport von Fleischwaren,

mation et le transport des produits de boucherie, soit par l'arrêté du 16 octobre 1917, concernant la fermeture éventuelle d'établissements commerciaux ou industriels, ainsi que l'interdiction de la fabrication ou de la vente d'objets de première nécessité.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 18. Les arrêtés prévus des 15 et 28 août 1916 et 19 avril 1918 sont abrogés à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté. Il n'est en rien dérogé aux dispositions spéciales concernant la graisse, le lard, le suif ainsi que la viande fumée ou salée.

Art. 19. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*; il entrera en vigueur le 13 mai 1918.

Luxembourg, le 4 mai 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
J. FABER.

Arrêté grand-ducal du 4 mai 1918, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, prescrivant la tenue de registres de bétail pour les exploitations agricoles.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Revu l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916, prescrivant la tenue de registres de bétail pour les exploitations agricoles;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

abgändert wird, und der im Beschuß vom 16. Oktober 1917, betreffend eventuelle Schließung geschäftlicher und gewerblicher Betriebe, sowie Verbot der Herstellung oder des Verkaufs von notwendigen Bedarfsgegenständen, angeordneten Strafen.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwidderhandlung wird angeordnet.

Art. 18. Die vorerwähnten Beschlüsse vom 15. und 28. August 1916 und 19. April 1918 sind v. im Tage des Inkrafttretens dieses Beschlusses ab abgeschafft. Die Bestimmungen betreffend Fett, Speck, Lalg sowie geräucherter und gesalzenes Fleisch bleiben unverändert in Kraft.

Art. 19. Dieser Beschuß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden; er tritt am 13. Mai 1918 in Kraft.

Luxemburg, den 4. Mai 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.

Großh. Beschuß vom 4. Mai 1918, betreffend Abänderung des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, wodurch die Führung von Viehstandsregistern für die landwirtschaftlichen Betriebe angeordnet wird.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1916, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916, wodurch die Führung von Viehstandsregistern für die landwirtschaftlichen Betriebe angeordnet wird;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^e. L'art. 5 de l'arrêté grand-ducal du 20 mai 1916 prévisé est modifié comme suit:

« L'envoi ou le transport au delà du territoire de la commune de tout bétail vendu ou échangé devra être accompagné de l'autorisation de transport; un avis en sera adressé par le préposé aux registres à l'abattoir ou à l'administration communale, lorsqu'il s'agit de bétail de boucherie, et au préposé aux registres du lieu de destination, lorsqu'il s'agit de bétail d'élevage, de trait ou de rente.

Lorsqu'il s'agit de bétail d'élevage, de trait ou de rente, un avis doit être adressé également à l'Office d'achat et de répartition. »

Art. 2. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 mai 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.

L. MOUTIER.

A. LEFORT.

J. FABER.

M. KOHN.

Nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Art. 5 des vorerwähnten Großh. Beschlusses vom 20. Mai 1916 ist abgeändert wie folgt:

„Der Versand oder Transport über das Gebiet der Gemeinde hinaus von verkaufstem oder umgetauschtem Vieh muss von der Transportberechtigung begleitet sein; eine Benachrichtigung darüber ist vom Viehstandsregisterführer, falls es sich um Schlachtvieh handelt, dem Schlachthof oder der Gemeindeverwaltung und, falls es sich um Rücht-, Gespann- oder Nutzvieh handelt, dem Registerführer des Bestimmungsortes zu zustellen.

Handelt es sich um Rücht-, Gespann- oder Nutzvieh, so muss auch die Staatsliche Einkaufs- und Verteilungszentrale benachrichtigt werden.“

Art. 2. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll.

Luxemburg, den 4. Mai 1918.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.

L. Moutier.

A. Lefort.

J. Faber.

M. Kohn.

Arrêté grand-ducal du 30 avril 1918, concernant les frais de séjour et de déplacement des fonctionnaires et employés de l'Etat.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Revu Notre arrêté du 28 décembre 1917, concernant la modification transitoire du tarif des

Großh. Beschluss vom 30. April 1918, die Aufenthalts- und Umzugskosten der Staatsbeamten und -Angestellten betreffend.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Wiedereinsicht Unseres Beschlusses vom 28. Dezember 1917, wodurch die den Staats-

indemnités de séjour et de déplacement des fonctionnaires et employés de l'État ;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et attendu qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. Sans préjudice à Notre arrêté du 19 février 1918 concernant la fixation des indemnités pour frais de tournée de la gendarmerie, les dispositions de Notre arrêté susvisé du 28 décembre 1917 sont applicables à tous les fonctionnaires et agents de l'État, d'ordre administratif, judiciaire ou militaire, ainsi qu'à toutes les personnes qui seront dans le cas de se déplacer dans l'intérêt d'un service public et dont les frais de séjour sont réglés par des dispositions spéciales, à l'exclusion toutefois des personnes et des services pour lesquels il a été fixé des tarifs exceptionnels pour frais de séjour en raison et pour la durée même de la guerre.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il aura effet rétroactif au 1^{er} janvier 1918 resp. pour les frais de déplacement, au 1^{er} septembre 1917.

Luxembourg, le 30 avril 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LEFORT.

J. FABER.

M. KOHN.

beamten und Angestellten zustehenden tarifmäßigen Aufenthalts- und Umliegskosten von übergehend abgeändert werden;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Rundschiff;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Unbeschadet unseres Beschlusses vom 19. Februar 1918, betreffend Festsetzung der Reisekosten der Gendarmerie, finden die Bestimmungen unseres obenerwähnten Beschlusses vom 28. Dezember 1917 Anwendung auf alle Staatsbeamten und Angestellten bei der Zivil-, Gerichts- und Militärverwaltung, sowie auf alle Personen, welche im Interesse eines öffentlichen Verwaltungszweiges, Neisen unternehmen müssen und deren Aufenthaltskosten durch besondere Verfügungen geregelt sind; ausgenommen sind jedoch Personen und Dienstzweige, für welche bereits Ausnahmetarife zur Berechnung der Aufenthaltskosten aus Anlass und für die Dauer des Krieges festgesetzt sind.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt werden; er erhält eine wirkende Kraft bis zum 1. Januar 1918, bezw. was die Umliegskosten anbetrifft, bis zum 1. September 1917.

Luxemburg, den 30. April 1918.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.

L. Moutrier.

A. Lefort.

J. Faber.

M. Kohn.

Avis. — Procédure civile.

Il résulte d'une communication du Ministère Néerlandais des Affaires Etrangères que le Conseil Fédéral Suisse a décidé que la loi fédérale sur les assurances-maladie du 13 juin 1911 ainsi que la loi complémentaire du 18 juin 1915, lesquelles sont entrées en vigueur le 1^{er} avril 1918, feront partie des lois auxquelles s'appliquent, quant aux jugements rendus sous leur empire, les dispositions de la Convention de la Haye sur la procédure civile du 17 juillet 1905.

Luxembourg, le 29 avril 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Avis. Postes.

Un relais de poste combiné avec une agence aux colis est établi à Oetrange, à partir du 1^{er} mai 1918.

La circonscription de ce relais comprend les localités de Brücherhof (Contern), Brucher-mühle, Buchholzterhof ou Nennigshof, Hackenhof, Kaeckerterhof ou Krackerterhof, Médingen, Milbach ou Mühlbach (Contern) et moulin, Montfort, Oetrange et moulin, Pleitrange (barrière) et Pleitrange (ferme).

Le ressort pour le service des colis restera tel qu'il existe actuellement.

A partir de la même date le chef de station à Oetrange est déchargé de la gestion de l'agence aux colis.

Luxembourg, le 29 avril 1918.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Bekanntmachung. — Zivilprozeß.

Laut einer Mitteilung des Niederländischen Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten hat der Schweizerische Bundesrat beschlossen, daß das Bundesgesetz vom 13. Juni 1911 betreffend die Krankenversicherung sowie das bezügliche Ergänzungsgesetz vom 18. Juni 1915, welche am 1. April dieses Jahres gemeinsam in Kraft getreten sind, zu jenen Gesetzen gehören, auf welche hinsichtlich der auf Grund derselben erlassenen Urteile die Bestimmungen des Haager Abkommens vom 17. Juli 1905 über den Zivilprozeß Anwendung finden.

Luxemburg, den 29. April 1918.

*Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Bekanntmachung. — Postwesen.

Ein Postrelais mit Paketpostdienst ist vom 1. Mai 1918 in Otringen errichtet.

Der Besitzbezirk dieses Relais umfaßt die Ortschaften Brücherhof (Contern), Brucher-mühle, Buchholzterhof oder Nennigshof, Hackenhof, Kaeckerterhof oder Krackerterhof, Médingen, Milbach oder Mühlbach (Contern) und Mühle, Montfort, Oetrange und Mühle, Pleitrange-Barrière und Pleitrangehof.

Eine Änderung in der Leitung der Pakete findet nicht statt.

Von genanntem Datum ab ist die Verwaltung der Paketpostagentur in Otringen vom dortigen Stationsdienste getrennt.

Luxemburg, den 29. April 1918.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffman.*

Avis. — Conseil d'Etat.

Par arrêté grand-ducal du 30 avril 1918, M. Antoine Funck, conseiller de Gouvernement, a été nommé secrétaire du Conseil d'Etat.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1918.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Jean Capésius, propriétaire à Bous, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Bous.

Luxembourg, le 29 avril 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.*

Avis. — Règlements communaux.

En séance du 23 février 1918, le conseil communal de Bascharage a édicté un règlement de police sur la sécurité publique durant la guerre.
— Ce règlement a été dûment publié.

En séance du 4 mars 1918, le conseil communal de la ville de Remich a édicté un règlement décrétant des taxes de jaugeage. Ce règlement a été dûment publié.

En séance du 27 décembre 1917, le conseil communal de Hollerich a modifié les taxes de fossoyeur existant dans cette commune. Cette modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 30 avril 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.*

Bekanntmachung. — Staatsrat.

Durch Großherz. Beschluss vom 30. April dieses Jahres ist Hr. Anton Kuhn, Regierungsrat, zum Sekretär des Staatsrates ernannt worden.

Luxemburg, den 1. Mai 1918.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. KAUFFMAN.*

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Johann Capésius, Eigentümer zu Bous, zum Schöffen der Gemeinde Bous ernannt worden.

Luxemburg, den 29. April 1918.

*Der General-Direktor des Innern,
M. KOHN.*

Bekanntmachung. — Gemeindereglemente.

In seiner Sitzung vom 23. Februar 1918 hat der Gemeinderat von Niedertertchen ein Polizeireglement über die öffentliche Sicherheit während des Krieges erlassen. Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

In seiner Sitzung vom 4. März 1918 hat der Gemeinderat der Stadt Remich ein Reglement über die zu erhebenden Richtzonen erlassen. Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

In seiner Sitzung vom 27. Dezember 1917 hat der Gemeinderat von Hollerich die in dieser Gemeinde bestehenden Herstellungszonen der Gräber abgeändert. Diese Änderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 30. April 1918.

*Der General-Direktor des Innern,
M. KOHN.*

Arrêté du 3 mai 1918, concernant l'ouverture de la chasse au brocard.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 11 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse;

Vu le rapport de M. le Directeur des eaux et forêts;

Arrête:

Art. 1^{er}. La chasse au brocard, dite « à la coulée », est permise dans les bois à partir du 15 mai jusqu'au 30 juin prochain inclusivement, sous les restrictions ci-après:

Il ne peut être fait usage que de la carabine. L'emploi de toute autre arme reste interdit.

Sont défendus les battues et l'emploi de chiens, et tous autres engins ou procédés de chasse non expressément autorisés par le présent arrêté.

La chasse à la chevrette et au faon reste fermée.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Memorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 3 mai 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.*

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal du 3 mai 1918 ont été nommés:

M. F. Adam, juge de paix du canton de Redange, aux fonctions de juge de paix du canton d'Esch-s.-Alz.;

M. Paul Faber, attaché à la Direction générale de la justice, aux fonctions de juge de paix du canton d'Echternach;

M. Pierre Schauck, avocat-avoué à Diekirch, aux fonctions de juge de paix du canton de Wiltz;

Beschluß vom 3. Mai 1918, betreffend die Eröffnung der Jagd auf den Rehbock.

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, über die Jagd;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Direktors der Gewässer und Forsten;

Beschließt:

Art. 1. Der Abschluß des Rehbocks im Walde ist auf dem „Bürtschgang“ vom 15. Mai bis zum 30. Juni künftig einschließlich unter folgenden Einschränkungen erlaubt:

Der Bock darf nur mit der Büchse geschossen werden. Der Gebrauch aller andern Waffen bleibt untersagt.

Verboten sind Treib- und Heißjagden; sowie die Anwendung sonstiger Jagdvorrichtungen und Jagdmethoden, die durch gegenwärtigen Beschuß nicht besonders ermächtigt sind.

Rehegeis und Reh bleibn verschont.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschuß soll ins „Memorial“ eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogtums veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 3. Mai 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. Kohn.

Bekanntmachung. -- Justiz.

Durch Großh. Beschuß vom 3. Mai 1918 sind ernannt worden:

Hr. F. Adam, Friedensrichter des Kantons Redingen, zum Friedensrichter des Kantons Esch a. d. Alz.;

Hr. Paul Faber, Attaché bei der Generaldirektion der Justiz, zum Friedensrichter des Kantons Echternach;

Hr. Peter Schauck, Rechtsanwalt zu Diekirch, zum Friedensrichter des Kantons Wiltz;

M. Jean-Pierre Wester, attaché à la Direction générale de la justice, aux fonctions de juge de paix du canton de Redange.

Par arrêté grand-ducal du même jour, M. Henri Schreiber, avocat-avoué à Luxembourg, a été nommé attaché à la Direction générale de la justice, pour un terme de trois ans.

Par un autre arrêté du même jour, M. J.-P. Wester, juge de paix du canton de Redange, a été délégué pour desservir la justice de paix du canton de Mersch pendant la durée de la vacance de ce siège.

Par arrêté grand-ducal du 1^{er} mai, M. François Schroeder, juge suppléant près la justice de paix du canton de Diekirch, a été délégué à l'effet de tenir, d'une façon permanente et régulière, toutes les audiences des justices de paix de Diekirch et Vianden, jusqu'au 1^{er} août prochain.

Luxembourg, le 3 mai 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Avis. — Notariat.

Par arrêté grand-ducal en date du 3 mai 1918, M. Alexis Pauly, juge de paix à Wiltz, a été nommé notaire à la résidence de Mersch.

Luxembourg, le 4 mai 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Alphonse Malhey, propriétaire à Stegen, a été nommé échevin de la commune d'Ermendorf.

Luxembourg, le 3 mai 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.*

Mr. Johann Peter Wester, Attaché bei der Generaldirektion der Justiz, zum Friedensrichter des Kantons Redingen.

Durch Großh. Beschluss vom selben Tage ist Mr. Heinrich Schreiber, Rechtsanwalt zu Luxembourg, zum Attaché bei der Generaldirektion der Justiz, für die Dauer von drei Jahren ernannt worden.

Durch einen weiteren Beschluss vom selben Tage ist Mr. J. P. Wester, Friedensrichter des Kantons Redingen, mit der Justizpflege im Kanton Mersch, für die Dauer der Vakanz dieses Sitzes, betraut worden.

Durch Großh. Beschluss vom 1. Mai d. J. ist Mr. Fr. Schroeder, Ergänzungsrichter am Friedensgericht des Kantons Diekirch, beauftragt worden, sämtliche Sitzungen an den Friedensgerichten von Diekirch und Vianden dauernd und regelmäßig bis zum 1. August fünfzig abzuhalten.

Luxemburg, den 3. Mai 1918.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Großh. Beschluss vom 3. Mai d. J. ist Mr. Alexis Pauly, Friedensrichter zu Wiltz, zum Notar in Mersch ernannt worden.

Luxemburg, den 4. Mai 1918.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Mr. Alfons Mathey, Eigentümer zu Stegen, zum Schöffen der Gemeinde Ermendorf ernannt worden.

Luxemburg, den 3. Mai 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. Kohn.

Avis. — Enseignement supérieur et moyen.

Il est porté à la connaissance des intéressés que pour l'année scolaire 1918-1919, des cours facultatifs de latin seront organisés à l'école industrielle et commerciale d'Esch-s.-Alz., pour les élèves de la VI^e et de la V^e classe de cet établissement.

Luxembourg, le 2 mai 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,
L. MOUTIER.*

Avis. — Collège médical.

Par arrêté grand-ducal en date du 26 avril 1918, M. Pierre Medinger, chimiste au laboratoire pratique de bactériologie, a été nommé membre-adjoint du Collège médical, en remplacement de feu M. le professeur Émile d'Huart.

Luxembourg, le 4^e mai 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur
M. KOHN.*

Avis. --- Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Guillaume Freidt, maréchal-ferrant à Esch-s.-Sûre, a été nommé échevin de la commune d'Esch-s.-Sûre.

Par arrêté du soussigné en date du même jour, M. Joseph Hoffmann, meunier à Canach, a été nommé échevin de la commune de Lenningon.

Luxembourg, le 2 mai 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.*

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Es wird den Interessenten zur Kenntnis gebracht, daß für das Schuljahr 1918—1919 lateinische Kreiskurse für die Schüler der VI. und V. Klasse der Industrie- und Handelschule von Esch a. d. Alz. organisiert werden.

Luxemburg, den 2. Mai 1918.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutier.

Bekanntmachung. — Medizinalkollegium.

Durch Großh. Beschuß vom 26. April 1918 ist Herr Peter Weingert, Chemiker am bacteriologischen Staatslaboratorium zum beigeordneten Mitglied des Medizinalkollegiums, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Professors Emil d' Huart, ernannt worden.

Luxemburg, den 1. Mai 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. Kohn.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschuß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. Wilhelm Heidt, Hufschmied zu Esch a. d. Sauer, zum Schöffen der Gemeinde Esch a. d. Sauer ernannt worden.

Durch Beschuß des Unterzeichneten vom selben Tage ist Hr. Josef Hoffmann, Müller zu Canach, zum Schöffen der Gemeinde Lenningon ernannt worden.

Luxemburg, den 2. Mai 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. Kohn.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 2 mars 1918, le conseil communal de Hollerich a modifié le règlement sur la sécurité publique durant la guerre. — Cette modification a été dûment publiée.

Luxembourg, le 2 mai 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.*

Avis. -- Associations syndicales libres.

Conformément à l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883 sur les associations syndicales libres, l'association syndicale libre pour le curage du ruisseau dit « In der Felsbach » à Ersange, a déposé son acte d'association au secrétariat communal de Waldbredimus, ainsi qu'un double de l'acte d'association au Gouvernement.

Luxembourg, le 25 avril 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

Avis. — Associations syndicales libres.

En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, concernant les associations syndicales, l'association syndicale libre pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit « Kinsacker » à Greiveldange, a déposé le double de cet acte au Gouvernement et au secrétariat communal de Stadtbredimus.

Luxembourg, le 4 mai 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce
J. FABER.*

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 2. März 1918 hat der Gemeinderat von Hollerich das Reglement über die öffentliche Sicherheit während des Krieges abgeändert. — Diese Abänderung ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 2. Mai 1918.

Der General-Direktor des Innern,
M. Kohn.

Bekanntmachung. -- Freie Syndikatsgenossenschaften.

Zu Gemäßheit des Art. 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, betreffend die Bildung von freien Genossenschaften, hat die freie Genossenschaft für Entwässerungsanlage „In der Felsbach“ zu Eisingen, den Genossenschaftsvertrag auf dem Gemeindesecretariate von Waldbredimus, sowie ein Duplikat des Genossenschaftsvertrags bei der Regierung hinterlegt.

Luxemburg, den 25. April 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.

Bekanntmachung. — Freie Syndikatsgenossenschaften.

Zu Gemäßheit des Art. 6 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883, betreffend die Bildung von Genossenschaften, hat die freie Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges Det genannt „Kinsacker“ zu Greiveldingen, ein Duplikat des Genossenschaftsvertrags bei der Regierung und auf dem Gemeindesecretariate von Stadtbredimus hinterlegt.

Luxemburg, den 27. April 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
M. Faber.

Avis. — Société de secours mutuels.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications ci-après, apportées aux statuts de la société de secours mutuels: *Caisse de décès des fonctionnaires et employés de la ville de Luxembourg*, ont été approuvées.

Art. 29. Abs. 1, est abgändert wie folgt:

Die wirklichen Mitglieder entrichten einen jährlichen Beitrag von 7,50 Fr., zahlbar im Voraus in dreimonatlichen Raten von 1,87½ Fr.

Luxembourg, le 27 avril 1918.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Avis. — Sociétés de secours mutuels.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification ci-après, apportée aux statuts de la mutualité, dite *Unterstützungsverein Aachener Hütte*, à Esch-s.-Alz., par décision de l'assemblée générale, a été approuvée.

Art. 30. Beim Tode eines Mitgliedes erhält dessen Familie die Summe von 50 Fr. als Beitrag zu den Begräbniskosten.

Luxembourg, le 27 avril 1918.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Avis. — Sociétés de secours mutuels.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la modification ci-après, apportée aux statuts de la *Société de secours mutuels de Niedercorn*, à Niedercorn, par décision de l'assemblée générale, a été approuvée.

Art. 25. Die vorgesehene Entschädigung bei Krankheit oder Unfall von 1,25 Fr. wird auf 1,50 Fr. erhöht.

Luxembourg, le 27 avril 1918.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Bekanntmachung. — Hilfsklassen.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende, am Statut der Sterbekasse der Beamten und Angestellten der Stadt Luxembourg vorgenommene Änderungen genehmigt worden.

Luxemburg, den 27. April 1918.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffmann.*

Bekanntmachung. — Hilfsklassen.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist nachstehende durch die Generalversammlung am Statut des Unterstützungsverein Aachener Hütte, in Esch a. d. Alz., vorgenommene Änderung genehmigt worden:

Luxemburg, den 27. April 1918.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffmann.*

Bekanntmachung. — Hilfsklassen.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist nachstehende, durch die Generalversammlung am Statut des Unterstützungsvereins von Niedercorn, zu Niedercorn, vorgenommene Änderung genehmigt worden:

Luxemburg, den 27. April 1918.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffmann.*

Emprunts communaux. --- Tirage d'obligations.

Communes et sections intéressées.	Désignation de l'emprunt.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage.				Caisse chargée du remboursement.
			100	250	500	1000	
Koerich (Götzingen)	6.300	1 ^{er} avril 1918	13, 534.				Caisse communale
Biwer (Wecker).	7.000	id.	57.				id.
Bettendorf-Betten-dorf.	24.250	id.		80			id.
Nommern-Schrondweiler.	9.000	1 ^{er} mai 1918	81.				Werling, Lambert & Cie.
Manternach.	10.000	id.	80.				id.
Mondorf.	24.000	id.	6, 8, 14, 28, 34, 35, 47, 58, 89, 92, 123, 148, 156, 174, 213, 216.				id.
Hollerich.	235.000	1 ^{er} juin 1918		241, 290, 299, 401, 437.			id.
Flaxweiler.	17.000	id.	17, 30.		42.		id.
Lenningen (Canach).	18.800	id.	1, 122, 148, 180.				id.
Lenningen-Lenningen.	16.100	id.	82, 120, 161.				id.
Stadtthredimus.	20.000	id.	2, 178.				id.
Wormeldange.	96.200	id.	62, 63, 69, 97.		6, 7, 148.		Banque Internationale
Steinfort (Steinfort et Hagen).	12.000	id.	2.				Caisse communale.
Steinfort (Kleinbettingen).	16.000	1 ^{er} juil. 1918	75, 85.				id.
Wiltz.	144.000	id.	5, 101, 103.		72, 98, 141, 145.		id.
Grevenmacher.	425.000	id.	125.		104, 154, 186, 41, 51, 58.		id.
Luxembourg.	2.100.000	id.	249, 277, 386 393, 408, 658, 1545, 1569, 1806.		16, 39, 161, 181, 207, 237, 702, 956, 1563, 1605, 2030, 2284, 2368, 2426.		id.
	id.	1 ^{er} janv. 1919	544.		264, 285, 302, 4, 117, 766, 863, 941, 972, 1058, 1178, 1245, 1548, 1651, 1722, 1864, 1865, 2275.		id

Luxembourg, le 3 mai 1918.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 16 mars 1918, le conseil communal de la ville de Luxembourg a complété le règlement communal relatif aux cimetières de la ville, en tant que ce règlement concerne le cimetière de Notre-Dame. — La délibération afférente a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN.*

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 16. März 1918 hat der Gemeinderat der Stadt Luxembourg das Gemeindereglement über die Kirchhöfe der Stadt vervollständigt, insofern dieses Reglement den Liebfrauenkirchhof betrifft. — Die diesbezügliche Beratung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 1. Mai 1918.

*Der General-Direktor des Innern,
M. Kohn.*

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois d'avril 1918.

N° d'ordre.	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agrément.
1	Beckinger André, pensionnaire de l'Etat, à Diekirch.	Agent.	L'ancre (vie) à Vienne.	5 avril.
2	Traufler Victor, hôtelier et représentant de commerce à Useldange.	id.	« Oberrheinische Versicherungs-Gesellschaft » à Mannheim.	6 id.
3	Hourscht Évrard, représentant de commerce à Bettembourg.	id.	La Baloise (vie) à Bâle.	8 id.
4	Reisen François, instituteur en retraite à Nagem.	id.	1) « Les Propriétaires Réunis » (incendie) à Bruxelles. 2) Compagnie d'Assurances Générales sur la vie des hommes établie à Paris.	11 id.
5	Thirau Michel fils, cultivateur à Weiswampach.	id.	« North British and Mercantile » (incendie) à Berlin.	14 id.
6	Wechering Jean-Joseph, teneur de livres à Wiltz.	id.	« North British and Mercantile » (incendie) à Berlin.	22 id.
7	Willems Charles, peintre-décorateur à Rumelange.	id.	« Oberrhainische Versicherungs-Gesellschaft » à Mannheim.	30 id.

Luxembourg, le 30 avril 1918.

*Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Caisse d'épargne. — A la date des 25 et 29 avril 1918, les livrets n° 244705 et 129405 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'Épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 30 avril 1918.

500

Eisen- und Stahlwerke Steinfort, Aktien-Gesellschaft im Steinfort (Luxemburg).

GENERAL-VERSAMMLUNG.

Die Herren Aktionäre der Eisen- und Stahlwerke Steinfort, Aktien-Gesellschaft in Steinfort werden hiermit zu einer Donnerstag, den 23. Mai 1918, Nachmittags 3½ Uhr, im Sitzungssaale der Internationalen Bank in Luxemburg stattfindenden Generalversammlung eingeladen, um über folgende Tagesordnung zu beschließen :

T A G E S O R D N U N G :

1. Bericht des Verwaltungsrates über die Geschäfte und den Stand der Gesellschaft im Jahre 1917. Entlastung des Verwaltungsrates.
2. Bericht der Kommissare über die Beaufsichtigung sowie über die Bilanz und Gewinn- u. Verlust-Rechnung per 31. Dezember 1917. Entlastung der Kommissare.
3. Vorlage der Bilanz und der Gewinn- u. Verlust-Rechnung für das Jahr 1917.
4. Verwendung des Überschusses. Vergütungen und Bezüge gemäß Art. 28 der Statuten.
5. a) Kenntnisnahme der laut Ermächtigung der Generalversammlung vom 4. Dezember 1917 durch den Verwaltungsrat vorgenommenen Zuwahl zum Verwaltungsrat;
- b) Neuwahlen für die nach Art. 13 und 16 der Statuten ausscheidenden Verwaltungsratsmitglieder und Kommissare.

Zur Teilnahme an der Generalversammlung sind nur solche Aktionäre berechtigt, welche spätestens am fünften Werktag vor dem Tage der Generalversammlung ihre Aktien entweder bei der Gesellschaft in Steinfort oder bei der Internationalen Bank in Luxemburg hinterlegt haben. Jeder Aktionär kann sein Stimmrecht persönlich oder durch einen Bevollmächtigten ausüben unter Beobachtung der Satzungsvorschriften.

Steinfort, den 4. Mai 1918.

*Für den Verwaltungsrat:
Der Vorsitzende: Dr. Walther Rathenau.*

